ویژه نامه شبه قاره (1)

سهم سید علی همدانی در انتقال فرهنگ ایران و اسلام به شبه قاره

ضرورت توجه به دستنویس های شبه قاره در حوزه علوم

کتابهای ایرانیان در برنامه‌های مدارس اسلامی هند

دبیچه‌ای بر دانشگاه‌های نویسی در شبه قاره

محمد حسین ساکت

ببین از هندی و متأثرات اخلاقی ما

جواب حجت‌البخش

شمعی دیگر در انجمن های ادبی

حسین سرور
فستانه ویژه نقد کتاب، کتابشناسی و اطلاع رسانی در حوزه میون
دوره جدید، سال ششم، شماره اول، بیام ۱۳۸۷ (اریم ۴)
دارای مجوز علمی-ترویجی به شماره ۸۲۶/۰۸۲۶/۱۳۸۷/۱۳۸۲ از کمیسیون بررسی نشریات علمی کشور

ویژن‌نامه شبه‌قاره (۱)

صاحب امتیاز: مرکز یزدی‌های میراث مکتوب
مدیر مستند: اکبر ایرانی
سایبر: جمشید کیان فر
مدیر داخلی: ستایش نورانی‌نژاد

مشارکت علمی:
اولین آکسیموشکین (روسی)، علی آل‌دین، پرویز اذکایی، ابراهیم افشار، اکبر ثبوت
غلام‌زاده‌نژاد اول، جمال‌زاده (آمریکا)، هاشم رجب‌نژاد (ژاپن)، علی روایی
محمد روحی، فرانسیس ریش (فرانسه)، علی اشرف صادقی، محمود عابدی، بتل فراکنس (اتریش)
پال لوفت (انگلستان)، عارف نوشایی (پاکستان)

هیئت تحریریه:
محمدعلی اذکایی (استاد دانشگاه تهران)، اکبر ایرانی (مدیر مرکز یزدی‌های میراث مکتوب)، تجویز
حبیبی (دانشگاه علامه طباطبایی)، علی روایی (استاد دانشگاه تهران)، علی اشرف صادقی
(استاد دانشگاه تهران)، حامد صادقی (دانشگاه تربیت معلم)، منصور صفت‌گل (دانشگاه
دانشگاه تهران)، محمود عابدی (استاد دانشگاه تربیت معلم)، احمد فرامرز قراقلی‌کی (استاد دانشگاه
تهران) جمشید کیان‌فر.

این تحریریه و چپ: نقره ابی
تهران: خیابان اقتباس اسلامی، بین دانشگاه و ابوریحان، شماره: ۱۳۸۴
نامه پستی: ۱۳۱۶۶۹۳۱۱۹
تلفن: ۶۲۴۹۴۹۴۳۱۲، ۶۶۴۹۴۳۱۲، ۶۵۴۹۴۳۱۲
www.MirasMaktoob.ir
AyeneMiras@MirasMaktoob.ir
http://www.islamicdatabank.com
http://www.arlst.com
http://www.islamicdatabank.com/farsi/f_default.asp
به: ۱۳۸۷/۰۵/۰۲ ریال
نقل مطالب این نشریه با ذکر مأخذ آزاد است.
آراء مندرج در نوشته‌ها الزاماً مورد تأیید آیینه میراث نیست.
هیأت تحریریه در ویرایش مطالب آزاد است.
مطالبی که برای چاپ مناسب تشخیص داده نشود پس فرستاده نخواهد شد.

از نویسندگان و مترجمان درخواست می‌شود به نکات زیر توجه فرمایند:

• چون فصلنامه نشریه‌ای علمی تخصصی است، مقالات بايد حاصل پژوهش‌های
  پیماهنگی، تجزیه‌ای، تاریخی، کتابخانه‌ای و ... باشد.
• مطلب ارسالی نباید در نشریه دیگری چاپ شده باشد.
• لازم است مقاله دارای پنجم تا ده کلید واژه و چکیده فارسی حاوی ۱۰۰ تا
  ۱۲۰ کلمه باشد.
• چون شیوه نگارش مرحله‌گذاری زبان و ادب فارسی ملاک و راهنمای ویرایش‌داری
  مطالب است، بهتر است نویسندگان محترم به منظور تسهیل در کار این شیوه را
  اعمال فرمایند.
• بهتر است هر مقاله روى کاغذ A4 تایپ شود و یا با خط خوشه و خوانا بر پک روي
  کاغذ نوشته شود.
• حتی الامکان نمودارها، جدولها و تصاویر به صورت آماده برای چاپ ارائه شوند.
• توضیحات مطالبی خارجی و از همگی اصطلاحات علمی و ارجاعات مقاله به منابع
  با شماره‌گذاری ییپاپی در پایان مقاله درج خواهد شد. لازم است در ارجاع به منابع
  اطلاعات کامل کتابشناسی با رعایت قواعد کتابشناسی نویسی ارائه شود.
• ارسال متن اصلی به همراه همراه متن ترجمه شده ضروری است.
• همراه هم مطلب ارسالی ضروری است نام و نام خانوادگی نگارنده یا مترجم، درجه
  علمی، سمت، تاریخ تولد (برای مستندسازی) و آدرس کامل پستی و شماره تلفن
  ارسال شود.
• کلیه مطالب مندرج در فصلنامه دستکم پس از تأیید ذو داور چاپ می‌شود.
• نمودن نهایی مطالب پس از تأیید نوبسته / مترجم، چاپ می‌شود.
• لطفاً مقالات و مطالب را به نشانی دفتر مجله‌آیینه میراث و یا به نشانی پست
  الکترونیک آیینه میراث ارسال فرمایید.AyeneMiras@MirasMaktoob.ir
فهرست مطالب

سخن سردار

کلیات

سهم سید علی همدانی در انتقال فرهنگ ایران و اسلام به شیخ قاره هند و پاکستان و

۵. ستم سرتیپیهای اور / رضا مصطفوی سیزواری

۱۲. کتابهای ایرانیان در برنامه‌های مدارس اسلامی هند / اکبر ثبوت

۳۳. دیپانچه بر دانشگاه‌های در شیخ قاره / محمد حسین ساکت

۴۹. بابا رئیس هندر و مأثوراتی اخلاقی ما / جویا جهانپیشان

۹۷. گوشای از مبادلات علمی ایران و هند حکیم علی خان شیرازی / فرید فاسملو

۱۰۴. فرهنگ فارسی فارسی در شیخ قاره هند، سراج الدین علی خان آرزو و

فراهنگ چراخ هدایت / علیم اشرف خان

در جستجوی نسخ

۱۲۱. کاشیپیه هنرستان / رضا مصطفوی سیزواری

۱۲۲. شیخ عبدالحق محدث دهلوی / سید کمال حاج سید جوادی

نسخه‌پذیری

ضرورت توجه به دست نویس‌های شیخ قاره در حوزه علوم با تکیه بر دو حوزه ریاضيات

۱۴۷. نجوم / احمد رضا رحمی ربیع

۱۵۷. آشنایی با تذکره حسینی / سید کلیم اصغر
ادبیات

"عمید سنامی" یا "لویکی" شاعری توانان اما ناشناخته / محمود مهرآرمان

میرزا هرگوپال تفنگ/ شاعر فارسی سرا/ حافظ منصور احمد

احوال و آثار سنجر تهرانی/ شکیل اسماعیل بیگ

مقام سعدی در سند/ قاسم صافی

هنر

میر سید علی جدایی، نادرالملک همايون شاهی/ کنایت کوشا

عمل مهاجرت نگارگران ایرانی به هند/ محمد مرتضی

نقد و بررسی

سری در احوال و آثار سراج الدین علی خان آرزوزی اکبر آبادی/ مهدی رحیم‌پور

تذکره همايون واکر/ ابوالحسن میبین

رویکردی تطبیقی - ثقابی به دو سفرنامه مرآت الاحوال کرمانشاهی و ترجمه عالم شوشتری/ امید سپهری

جستاری در احوال و آثار و افکار شمس الدین فقیر دهلوی/ فضل الله رضایی اردبیلی

شمعی دیگر در انجمن های ادبي/ حسین مسیرت

رسائل

رساله در فن شالابی/ تأليف حاجی مختار شاه کشمیری، تصحیح عبدالله عطالبی

برهان العاشقین/ مسعود فرامنش

خلاصه مقالات به عربی / بیژر جزاری

خلاصه مقالات به انگلیسی / زینب پیری

کیسه
Mirror of Heritage
(AYENE-YE MIRAS)

Quarterly Journal of Book Review, Bibliography and Text Information
New Series Vol. 6, Issue No. 1(40), Spring 2008
Special Issue: The Subcontinent (1)

Proprietor: The Research Center for the Written Heritage
Managing Director: Akbar Irani
Editor-in-Chief: Jamshid Kianfar
Internal Manager: Setayesh Nooraninejad

Scientific Consultants: Mahmoud 'Abedi, Iraj Alishar, Oleg Akimushkin (Russia), Ali Ale Davoud, Parviz Azkaci, Bent Fragner (Austria), Gholamreza Jamshidinezhad Avval, Paul Luft (England), Arif Naushahi (Pakistan), Jamil Ragep (U.S.A), Hashem Rajabzadeh (Japan), Ali Ravaghi, Francis Richard (France), Mohammad Roshan, Ali Ashraf Sadeghi, Akbar Soboot

Editorial Board: Mahmoud 'Abedi (Professor, Tarbiyat Mu'alem University), Muhammad 'Ali Azar Shab (Professor, Tehran University), Najaf Qoli Habibi (Associate professor, 'Allamah Tabatabai University), Akbar Irani (The Head of the Research Centre for the Written Heritage), Jamshid Kianfar, Ahad Faramarz Qara Maleki (Professor, Tehran University), 'Ali Ravaghi (Professor, Tehran University), 'Ali Ashraf Sadeghi (Professor, Tehran University), Hamed Sedghi (Associate professor, Tarbiyat Mu'alem University), Mansour Safatgol (Assistant professor, Tehran University).

Lithography and Printing: Noghre 'Abi

Unit 9, Second Floor, No. 1304, Between Daneshgah and Aburayhan streets, Engelab Avenue.
Tehran, Post code: 1315693519 - Iran
Tel: +98 21 66490612 . Fax: +98 21 66406258
AyeneMiras@MirasMaktoob.ir
http://www.MirasMaktoob.ir
http://www.islamicdatabank.com
http://www.srlst.com
http://www.islamicdatabank.com/farsi/f_default.asp

In the Name of God
# Table of Contents

## Editorial

- Editorial ........................................................................................................... 5

## General Articles

- **Sayyid 'Ali Hamidānī's Contribution in Transference of Iran and Islam's Culture to India and Pakistan Subcontinent and His Struggle against Injustice** / Rizā Mustafavī Sabzivārī .......................................................... 5
- **Persian Books in Islamic Schools of India / Akbar Thubut** .......................... 13
- **An Introduction to Encyclopedia Compiling in the Subcontinent with Special Regard to Kashshaf-i 'Isilāhāt al-Funūn wa al-'Ulūm by Tahānawī / Muhammad Husayn Sākit** .......................................................... 33
- **Bābā Ratan, the Indian and Our Moral Contributions / Juyā Jahānbakhsh** .......................................................... 49
- **Scientific Exchanges of Iran and India; Hakim 'Alavi Khān Shīrāzī / Farīd Qasīmlū** .......................................................... 97
- **Persian Lexicology in Indian Subcontinent; Siraj al-Dīn 'Ali Khān A'rizu and Chirāgh-i Hidayat / 'Alīm Ashraf Khān** .......................................................... 104

## In Search of Manuscripts

- **Kāshīfī Bayhaqī in India / Rizā Mustafavī Sabzivārī** .................................. 121
- **Mawlāvī 'Abdulhaq Muhaddith Dīhlavī / Sayyid Kamāl Hāj Sayyid Javādī** .......................................................... 133

## Textology

- **The Necessity of Considering the Scientific Manuscripts in the Subcontinent with Focus on Mathematics and Astrology / Ahmad Riza Rahimi Risih** .......................................................... 147
- **Tadhkīrah-yi Husaynī in a Glance / Sayyid Kalīm Asghar** .......................... 157
Literature

'Amid Sannāmī or Luykī, a Prominent Anonymous Poet / Mahmūd MihrĀvarān .......................................................... 165
Mirzā Hīrgūpāl Taftah; The Persian Poet of the Subcontinent / Hāfīz Mansūr Ahmad .................................................... 190
Sanjar-i Tihrānī's Life and Works / Shakīl Aslam Bayg .................. 210
The Status of Sa'dī in Sindh / Qāsim Sāfī .................................. 228

Art

Mīr Sayyid 'Alī Judā‘ī, Nādir al-Mulk Humāyūn Shāhī / Kīfāyat Kūshā. 241
The Reasons of the Iranian Painters' Immigration to India / Muhammad Murtazāyī .......................................................... 265

Reviews

A Look at Sirāj al-Dīn 'Alī Khān Ārizū Akbar Ābādī's Life and Work / Mahdī Rahimpūr .......................................................... 289
Tadhkirah-yi Humāyūn va Akbar / Abū al-Hasan Mubayyīn ........ 319
Comparative-Contrastive Attitude towards Two Travel Accounts: Mīr'āt al-Ahvāl by Kīrmānshāhī and Tuhfat al-Ālam by Shūshīrī / Umīd Sipīhrī .......................................................... 330
A Query on Shaykh Shams al-Dīn Faqīr Dīhlāvī's Life, Works and Thought / Fazlullāh Rizāyī Ardānī ............................................. 344
Another Candle in Literary Assemblies / Husayn Masirrāt .......... 388

Treatise

A Treatise on Shālbāfī (Knitting Shawls) / by: Hājī Mukhtar Shāh Kishmīrī, Translated by: ‘Abdullāh ’Atāyī ...................... 393
Burhān al-'Ashiqīn / Mas'ūd Faryāmanish .................................. 413
Abstract in Arabic / Bashīr Jazāyīrī ........................................ 421
Abstract in English / Zaynab Pirī ............................................. 43
Sayyid 'Ali Hamidānī’s Contribution in the Transference of Iran and Islam’s Culture to India and Pakistan Subcontinent and his Struggle against Injustice

Rizā Mustafavī Sabzivārī

Sayyid 'Ali Hamidānī, little-known in Iran, is very famous in the Indian and Pakistan Subcontinent, particularly among the Muslims. His works including 110 books, treatises and collection of poems have signified him as a cultural religious personality who had spent one third of his life travelling mostly on missionaries.

His letters written to guide and teach the rulers and commanders of the time consists valuable information and the samples of correspondance of that era.

Sayyid 'Ali has a commentary on some of Hāfiz’s poems and colloquals. He had visited Hāfiz, therefore his commentary is known to be of the closest commentaries to Hāfiz’s era. Shāh Hamidān had a great influence in transference of Iran and Islam’s culture to the Subcontinent and Kashmir.

Persian Books in Islamic Schools of India

Akbar Thubūt

The Islamic schools in India were deeply influenced by Iranian writers and scientists after Islam and Islamic science entered India from Iran via Khurāsān province and Transoxiana path. This article devides the nine centuries in Islamic schools of India into four periods. Having given an account of the books written by Iranians teaching in Islamic schools of India, the writer declares the impact of these books in India.

In the first period, starting from the last decade of the 6th century, teaching philosophy was not common yet and Iranian books included Fiqh
(religious jurisprudence), Kalām (theosophy), ʿIrīfān (mysticism), etc. The next period, started from the late 6th century by immigration of Indian intellectuals to Iran and learning logic and theology which resulted in the extensive spread of Islamic Iranian books consisting logic and theology in India. The third period began by immigration of Iranian intellectuals to India and spreading Hadith (The record of the words and deeds of the Prophet Muhammad (p.b.u.h)) and the related religious books. The fourth and last period started in the late 11th and 12th century when Islamic intellectuals of India tended to logical knowledge in addition to Sunnah Hadith. Then the Iranian books consisting these two tendencies became popular in Islamic schools of India.

An Introduction to Encyclopedia compiling in the Subcontinent with Special Regard to Kashshaf-i Ḥaštahat al-Funun wa al-ʿUlūm by Tahānawi

Muhammad Husayn Sākit

Compiling encyclopedia is as effective way to spread knowledge and transfer data to the cultural communities in particular and public in general. Translation revived encyclopedia compilation in the Islamic world, while Muslim Iranian scientists started to provide Persian and Arabic encyclopedias leaving priceless treasures to the future generations.

Compiling encyclopedia in the Subcontinent requires precise research and study. Hence, this special matter has been regarded in this paper with specific focus on Tahānawi’s Kashshaf-i Ḥaštahat al-Funun wa al-ʿUlūm.

Bābā Ratan, the Indian and Our Moral Contributions

Jūyā Jahānbakhsh

Around 600 A.H. a person named Bābā Ratan appeared in India who claimed to have been the companion (Sahābah) of the Prophet Muhammad
(p.b.u.h) and started to narrate his sayings. He attracted the attention of the seekers of hadith.

Ratan's claim of being the companion and direct narrator of the Prophet's sayings have been criticized and denigrated by the remarkable hadith critics.

However, some aspects of his characteristics and his narrations have entered the ancient Sufi and moral teachings which needs to be precisely researched.

This paper provides some information regarding Bābā Ratan's life and his influence on our Islamic heritage.

Scientific Exchanges of Iran and India; Hakīm 'Alavī Khān Shirāzī

Farīd Qāsimlū

It is very important to investigate the history of the social relationships between Iran and India, as India had a great role in entrance of Modern sciences into Iran. Two factors have resulted in the problems to study this particular subject: 1. lack of monographs to enable studies of the history of science in India and its relation with Iran. 2. lack of theories to discuss and research the matter.

This article, however, intends to somehow clear these shortcomings while it has a glance at Hakīm 'Alavī Khān Shirāzī's life.

Persian Lexicology in Indian Subcontinent; Sirāj al-Dīn 'Alī Khān Ārizū

and Chirāgh-i Hidāyat

'Alīm Ashraf Khān

The relationship between our Persian ancestors and Indians has resulted in a closer cultural devotion of these two Aryan races. Persian lexicology in India is the evidence of this relation, while we see Indians more efficient in Persian

\[ \text{Equation} \]
lexicology than Iranians. This paper reviews Persian lexicology in India and
devides it into 3 eras: Pre-Mongols, Mongols and Modern era with two
methods. The first method (Pre-Mongol) tends to collecting the lexicons and
the second (coincident with Mongols) is aimed to research and review the
origin of the Persian lexicons. The writer gives a detailed explanation of the
famous Indian lexicologist, Sirāj al-Dīn Alī Khān Ārizū regarding his book -
Chirāgh i Hidāyat for the second method.

Kāshifī Bayhaqī in India
Rizā Mustafavī Sabzivārī

Kāshifī Bayhaqī, an intellectual contemporary to the kingship of Sultān
Husayn Bāyqarā, commanded on theological sciences such as theosophy,
mathematics, astronomy, speech and wrote 40 books in different fields, which
have been published more in other countries. So the writer draws our
attention to different subjects resulting in his popularity in the Subcontinent,
giving examples of his works of translation to different common languages in
the Subcontinent. He concludes with a suggestion to establish a committee in
one of the academic organizations in Iran for editing and publishing his
works.

Mawlāvī ʿAbdulhaq Muhaddith Dihlavī
Sayyid Kamāl Hāj Sayyid Javādī

Among the great scholars in the Subcontinent of India who have preserved
Persian language and Iranian culture, ʿAbdulhaq Muhaddith Dihlavī is a
significant but unknown person. He has played a great and important role in
promoting Islamic culture and civilization. He is the glorious star in 10th A.H
/ 17th A.D because of writing more than 150 books and texts.
This article is a biography of this great scholar with 80 titles of his works and their details. These details have been written in various catalogues of manuscripts and references.

'Abdulhaq's books are about different subjects such as commentary interpretation, reciting, traditions, jurisprudence, beliefs, mysticism, prayers, politics, grammar, history, logic and literature.

As well, explanations have been given about his famous books with the titles of *Akhbār al-Akhyār*, *Asha'āt al-Llama'āt*, *Madārij al-Nubuwwah Jadhb al-Qulūb* and *Fazā'il-i A'imah-yi Aihnā 'Ashar*. 'Abdulhaq wrote poems in Persian with the pen name of "Haqī".

The Necessity of Considering the Science manuscripts in the Subcontinent with Focus on Mathematics and Astrology

Ahmad Rizā Rahīmī Rishī
d

There are reasons to reconsider the mathematical and astrological manuscripts in the Subcontinent: 1. The scientific manuscripts in the Subcontinent are less cared than theological or literary manuscripts 2. when we examine the scientific manuscripts of the Subcontinent, we can find a kind of cooperation between the ancient civilizations of the area in the process of evolution of science, the signs of which can be seen specially in mathematics (Indian math) and astrology. In the other hand, these manuscripts can help the recognition of unknown or faulty texts which can result in completing them and researching about the process of changes in mathematics and astrology. It seems that the difficulty in having access to the manuscripts of the Subcontinent has led to neglecting them in critical editing. offering some examples of the mentioned reasons, the writer has given a short but complete statistical report of the number of Persian and Arabic manuscripts, the conditions for cataloguing, and published catalogues of the Subcontinent.
Tadhkirah-yi Husayni in a Glance
Sayyid Kalim Asghar

Mīr Husayn Dūst was a biography writer of the Subcontinent known as Husaynī or Dḥākir. The biography dealt with in this article is called Tadhkirah-yi Husaynī written by Mīr Husayn Dūst in 1163 A.H. Introducing Tadhkirah-yi Husaynī, the writer of the paper points to other manuscripts, other editions and works of Husaynī.

'Amīd Sannāmī or Luykī, a Prominent Anonymous Poet
Mahmūd Mihr Āvarān

India has been the origin of Persian language poets since long ago. The poets who proved their ability, art and elegance in Persian poetry and whose fame have spread all over the world like Amīr Khusrav and Hasan Dīhlavī, when there are poems who had remained in obscurity. 'Amīd Sannāmī, unknown to the researchers, is one of those poets whose ability and talent in Persian poetry can be seen in his collection of poems which are full of poetic elegance. He lived in 7th century, a brilliant era in Persian language and literature. This paper introduces him and his poems.

Mīrza Hirgūpāl Taftah; The Persian Poet of the Subcontinent
Hāfīz Mansūr Ahmad

Mīrza Hirgūpāl Taftah Sikandar Ābādī (d. 1296 A.H), was a student of Mīrza Ghālib Dīhlavī and a prominent poet from the late Taymūrid and the beginning of the English colonization in the Subcontinent. He had experienced all kinds of Persian poetry and composed the significant examples of odes, Mathnavīs, lyrics and strophes. He started writing when many poets
have deviated the Hindi style. His poems are close to Irāqī style not only literally but also conceptually. His odes are simple, fluent and free of needless formality while they are eloquent and fluent in content, too.

His works are free of fantasizing, complicated content, simile and complicated metaphores. His odes bear love and sense together, with a little sense of "Vāsūkhi" in them. His works include  Chihār Divān-i Shīr-i Fārsī, Mathnāvī-yi Sunbulistān in response to Būstān-i Sa’dī and Tazmīn-i Gulistān-i Sa’dī.

Sanjar-i Tīhrānī's Life and Works

Shakil Aslam Bayg

Many literary men immigrated from Iran to India to help better promotion of the history of Persian literature in India. The question which aroused the curiosity of researchers is when the immigration of these scholars, scientist and artists started. The majority of researchers believe that immigration has started in pre-Safavid era, although, the works of many of them have been unknown, neglected or disregarded.

Mīrzá ‘Abd al-’Atūf Muhammad Taqī Kamāl al-Dīn pen named Sanjar-i Tīhrānī was a great person who played a significant role in the history of Persian literature in India after his immigration. This article seeks to acknowledge him and his works by presenting a brief account of his life and works on Persian literature.

The Status of Sa’dī in Sindh

Qasim Sāfī

The high status of Sa’dī, without any doubt, has excelled all other poets of Persian language in the minds and tongues of the common men in the
extensive area of Sindh in particular and in the Subcontinent in general. This status has prevailed throughout the centuries. If the published works and numerous handwritten manuscripts of Sa'di's works available in these areas are collected and investigated into and explained, it will be clear that the Sa'di's masterpieces have not only been studied by students and religious scholars throughout years as prescribed as textbooks at various levels of teaching and learning in educational systems, but have been studied by various levels of common population. His enchanting lyrics enable mankind to laugh at the worst of human follies, faults and errors in a very effective style; he presents in a vary light and level style the themes of eternal and higher relationship between wisdom (intellect) and thought (imagination) and perfect and practical moral values in a rational and pragmatic style. The themes of extremely high spiritual value, beautiful and attractive, suitable, and balanced as he offers to the reader, have been considered worthy of investigation and comprehension. It has not been the students and scholars at the religious institutions and universities only who have benefited from his works of wisdom as presented in syllabi, but political leaders, philosophers, and thinkers have also benefited from his works. They have been highly fascinated and attracted to his works as well. What follows is a brief and thoughtful view of Sa'di's works as they have been used in the entire area of Sindh and other regions of the Islamic world and the Subcontinent. This essay is a humble contribution to the great works of Sa'di that is common to our cultural heritage and these lands.

It is therefore essential for those who wish to contribute to the thought and cultural heritage of these two neighboring countries to further explore the common poetic and intellectual heritage of our two lands.
Mir Sayyid 'Ali Judā'ī, Nādir al-Mulk Humāyūn Shāhī

Kifāyat Kūshā

This paper is devoted to a painter of the second generation of the Safavids—Mir Sayyid 'Ali Judā'ī—Mir Musavvar's son—and a follower of Bihzād. Mir 'Ali Sayyid Judā'ī had been taught by his father and Aqā Mirak and expanded Iranian painting beyond the boundaries of India, therefore he is known as one of the founders of Iran and Indian school of painting.

The Reasons of the Iranian Painters' Immigration to India

Muhammad Murtazāyī

The major reason and beginning of immigration of Iranian painters to India, as the writer states, is Hūmāyūn- Bayir's son-'s flee to Iran after attaining kingship and defeating from Shīr Shāh Afghān. Hūmāyūn's immigration to Iran resulted in his familiarity with Iranian culture and art and his interest in painting so that he tried to collect the paintings of the famous painter, Bihzād and encouraged Bihzād's disciples to return to India in the hope of taking back his territory. He intended to popularize painting in Bihzād style. His attempts lead to immigration of Mir Sayyid 'Ali, Mir Musavir's son, 'Abd al-Samad Shīrāzī and some other painters. No long after that Hūmāyūn's prediction came true and This was the start of other artists' immigration to India. 3 points are declared by the writer as the reasons for this immigration: 1. Iran's conditions at that time. 2. The conditions in India which led the artists to immigrate to India. 3. The conditions and status of the immigrants.

In conclusion, there is a table containing a short account of the painters, the year of their entry to India, their titles and major works done in India.
A Look at Sirāj al-Dīn ‘Alī Khān Ārizū Akbar Ābdī’s Life and Works

Mahdī Rahimpūr

Sirāj al-Dīn ‘Alī Khān Ārizū was a prodigy in critical literary, stylistics, biography writing, commentary and dictionary writing in the history of Persian literature. In spite of his great thoughts and works, they have remained under the veil of ignorance. This article introduces his works and individual characteristics. Although an article does not seem to be enough to completely introduce his life, this can be proceeded by a more detailed research about him.

Tadhkirah-yi Humāyūn va Akbar

Abū al-Ḥasan Mubayyīn

Tadhkirah-yi Humāyūn va Akbar, a Persian text by Bāyāzīd Bāyāt (10th century A.H/16th A.D) gives an account of the events in the courts of two of Gūrkānīd kings, Humāyūn and his son- Akbar. Bāyāzīd started with the events in Humāyūn’s era from 949 A.H/1542 A.D coincident with his entry to Iran and continued it to the 35th year of Akbar’s kingship in 999 A.H / 1590 A.D. The book, which has been recently published in Iran is one of the main references relating the history of Gūrkānīd and its relationships with Iran in Safavid era. This article considers not only the biography of the writer and his style but also the content of the book and its editing method.

Comparative - Contrastive Attitude towards Two Travel Accounts;

Mir‘āt al-Ahvāl by Kirmānshāhī and Tuhfat al-‘Ālam by Shūshtāri

Umīd Sipīhrī

Mir‘āt al-Ahvāl-i Jāhannamā by Āqā Ahmad Kirmānshāhī was a useful
Persian book about studies on foreign countries, India and its colonization in 12th century.

Introducing and analyzing the content of Mir‘āt al-Ahvāl, the writer compares it with Tuḥfat al-‘Ālam by ʿAbd al-Latīf Shūštārī, an equavalent text about the closeness of Iranians with Western civilization.

The writer has found strange similarities and explained them in details while having compared the contents of these two books.

A Query on Shaykh Shams al-Dīn Faqīr Dihlavi’s Life,
Works and Thoughts

Fazlullāh Rizāyī Ardānī

Iranian culture, language, and literature are evidently so mixed with Indian that it seems to have made a single cultural figure. The number of outstanding Persian-speaking characters and numerous Persian works emerged in Indian subcontinent, without which the history of Persian would be incomplete, are indicators of a long-lasting cultural correlation between Iran and India. One of the Indian prominent personalities, though unknown, who played a remarkable role in development of Persian language in India by compiling or composition of a variety literary works, is Shams al-Dīn Faqīr Dihlavi. Therefore, in this essay, not only we briefly investigate political, social and cultural situation in his era, but also we consider his adventures, thoughts and works, especially introduce and analyze his poetic works regarding lyric and couplet-poem (Mathnawi) composition. Moreover, we show his style of poetry by narrating and comparing his poems with his followers’.

Another Candle in Literary Assemblies

Husayn Masirrat

Tadhkirah-yi Sham‘ī Anjuman (the biography of the candles of the
assemblies) written by Amīr al-Mulk Sayyid Muhammad Sīdīq Husainī Qunūjī speaks of 978 poets contemporary to him. The book published in India has been alphabetically arranged. This article reviews and points to the strong and weak points of the book.

A Treatise on Shālbāfī (Knitting Shawls)

by: Hājī Mukhtar Shāh Kishmīrī
Translated by: Dr. 'Abdullāh 'Atāyī

Shālbāfī (knitting shawls) transferred from Iran to India, became more popular in Kashmir than any other parts of India, which is considered by the world as Kishmīrī shawl. The process of the changes in knitting industry can be followed by a treatise written by Hājī Mukhtar Shāh whose ancestors were famous Iranian knitters who immigrated to Kashmir in the 8th century.

The author gives a short account of Hājī Mukhtar Shāh’s treatise, giving reasons for his immigration, the purpose of this profession’s progress and its changes while at the end he represents the whole treatise.

Burhān al-‘Aṣhiqīn

Mas‘ūd Fārāmanīsh

Burhān al-‘Aṣhiqīn famed as Qissih-yi Chāhār Barādār (the story of four brothers) or Shikār nāmah (the story of hunting) is a figurative and metaphorical mystical treatise and the last treatise of the collection of Yāzūdah Risālah (11 treatises) by Sayyid Muhammad Gisūdirāz chishtī. Although it is supposed to have been a folkoric fable, it covers mystical insight that he has used to express mystical matters and points. Eight commentaries have been written on this short treatise which illucidates the importance of it for the Sufis in the Subcontinent.
Mirror of Heritage (Ayene-ye Miras) Quarterly Journal and Heritage Report (Gozaresh-e Miras) Monthly Journal Subscription

You can order a subscription filling out the following form.

- Annual subscription for the Mirror of Heritage Quarterly Journal and the Heritage Report (Gozaresh-e Miras) Monthly Journal in Iran is 120,000 Rials and for foreign residents that is 50 Euros.

- Delivery expenses will be paid by the Centre.

- Our account number for Iranian residents: Account number: 101400, Melli Bank, Daneshgah Branch, Code 87, The Written Heritage Publication Center

- IBAN account number for foreign residents: Account number:
FR38 2004 1010 1206 1626 3Z33 351

Swift Code: PSSTFRPPSCE

MR. NABATI SHAHHROOZ

- Please fax or mail the following form and bank receipt to The Research Center for the Written Heritage:

Address: No. 1304, Second Floor, Farvardin Building, Between Abou Rayhan and Daneshgah Street, Engelsb Ave, Tehran, Iran P.O.box: 1315693519

Tel No: 0098 21 66490612 Fax No: 0098 21 66406258

E-mail: AyeneMiras@mirasmaktoob.ir / Gozaresh@mirasmaktoob.ir

Website: http://www.mirasmaktoob.ir

In case of any problems in delivery, please contact us.

- Keep the copy of your bank receipt till the end of your subscription.

Subscription Form

| First Name |  |
| Last Name |  |
| Organization: |  |
| Position: |  |
| Address: |  |
| Town/ City: |  |
| Country/ State: |  |
| Post code/ Zip code: |  |
| Country: |  |
| Tel No: |  |
| Fax No: |  |
| E-mail: |  |

Please check your required Journal:
- Annual Subscription for The Mirror of Heritage ☐
- Annual Subscription for The Heritage Report ☐
Mirror of Heritage
(Ayene-ye Miras)

Quarterly Journal of Book Review,
Bibliography and Text Information

New Series Vol. 6, Issue No. 1 (40), Spring 2008
Special Issue : The Subcontinent (1)